

英语夜读
English
for
Night
Reading

15分钟

To Room In Science 科林

主编 朱振武
编著 吴晟 胡尉红



上海译文出版社

英语夜读15分钟·科林
English For Night Reading • To Roam In Science

主编 朱振武
编著 吴晟 胡尉红

图书在版编目(CIP)数据

英语夜读 15 分钟. 科林/朱振武主编;吴晟,胡蔚红
编著. —上海:上海译文出版社,2006. 2

ISBN 7-5327-3831-0

I. 英... II. ①朱...②吴...③胡... III. 英语—
双语读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 104779 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

英语夜读 15 分钟·科林

朱振武 主编

吴 晟 胡蔚红 编著

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海书刊印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/16 印张 10.5 插页 2 字数 223,000

2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 7-5327-3831-0/H·706

定价: 18.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,请向承印厂联系调换

英语是用会的，不是学会的

(序 言)

一般的本科毕业生至少都有十年左右的英语学习经历，其投入的人力、物力可想而知。但大多数本科生乃至研究生，他们的英语并没有形成起码的应用能力，因此，毕业之后，他们很自然地就把英语抛到了九霄云外，到了需要的时候才发现自己根本没有这个能力，最后连自己的孩子都辅导不了。许多人学了多年英语，啃了不少教科书，最后是越学越不会，越学越没信心。这是什么原因呢？

其实，粗通一门外语，根本用不了十多年的时光，这里关键是我们教与学的路子出了问题。大家不是学以致用，所以当然也就不能立竿见影；只重短期效应，疲于应试，当然也就人无远虑，必有近忧了。自以为每天都在学习生词、短语、句型，没完没了地做题，其实，他们忘了，语言不同于数、理、化等学科，语言重在培养感觉和灵性，简单的量的积累并不能实现质的飞跃。其实，若是想一想，学了小半辈子的英语，最后连句像样的话都难以出口，连简单的英文报纸都读不下来，你就会觉得我们的教与学有多么滑稽。我经常对我的学生讲：“英语是用会的，不是学会的。因此，要在用中学，要通过使用来学英语。”语言是人类交流和传递知识的工具，不是光用来考试的。换句话说，以考试为目的的英语学习很难学好英语。事实证明，一个善于使用英语的人，应付各种考试的能力也自然要强得多。在我们这样一个汉语绝对占主导地位的语言环境里，怎样才能在使用中学习英语呢？一个最简便易行而又经济实用的好办法就是阅读。英国著名作家毛姆曾说：“阅读应当是一种享受。”因此，我们应当尽情地去享受阅读。阅读可以提高多方面的素养，提高听、说、读、写、译等多方面的能力，可以学习多方面的知识，可以非常有效地复习、巩固所学语言知识点。阅读在给人们带来快感的同时，从根本上提高了读者的语言感受力。

我小的时候酷爱读书，喜欢读各种各样的中文书，好在我当时还算不上“家贫，无从致书以观”。后来这种兴趣扩大到了英语阅读上，发现同样有无穷的乐趣，特别是读了大文豪马克·吐温的姊妹篇《汤姆·索耶历险记》和《哈克·贝利费恩历险记》之后，我的英语阅读便一发不可收拾。不光是乐在无穷，现在想起来的确是受益无穷。从我在文科上的学习经历来看，谁的阅读量大，谁的水平就高，谁的综合能力和整体素质就强。我从一名中学生成为本科生，再从一名硕士研究生成为博士研究生，最后成为博士后和教授，成为一名“翻译家”，这些都与我积极、主动、广泛的英语阅读密不可分。是阅读改变了我的人生。

钱钟书先生把自己那高深的英语水平和文学造诣归功于在图书馆的博览群书，包括阅

读各种报刊杂志和文史哲方面的书籍。美国著名作家、诺贝尔文学奖获得者威廉·福克纳连中学都没能毕业,他把自己的文学成就归因于:什么书都要读,天文、地理、文学、艺术、法律、经济,尽管去读。我国诗圣杜甫也有“读书破万卷,下笔如有神”的著名诗句。英国大文豪培根在《谈读书》中也大谈特谈读书给人们身心带来的各种益处:“读书可以怡情,可以博彩,可以长才。”美国当红作家丹·布朗以《达·芬奇密码》、《天使与魔鬼》、《数字城堡》和《圈套》等著名小说称道于世,我在研究他、翻译他的作品时一个很深的印象就是他认为自己的成功秘诀建立在大量的阅读基础之上。

学英语最主要的就是培养语感,然而语感从何而来?回答再简单不过了,主要来自于阅读。目前市场上四级、六级阅读材料和专业英语四级、八级等各类用于应试的阅读理解书很多,这些书籍基本上都是从纯粹应试的角度出发,从真正提高读者的英语水平上来说,实用性不够。有些英语读物附有译文、注释和实力测试,但大都走纯经典的老路,与当前读者的需求有些脱钩。虽然临阵磨枪,不亮也光,但这样学习的人最后发现自己总是面临着考场失意和成绩低迷的尴尬。真正适合广泛阅读的书在市场上并不多,这也是本套丛书的编写初衷。

这套四卷本的英语精华文章分类阅读丛书在知识性、趣味性、前卫性、应试性、渐进性和综合性等方面作了许多探索和平衡。本丛书不走传统的经典编写老路,也不着眼于零散的知识点或语言点,而力争通过轻松广泛的阅读,培养读者英语思维能力,提高相关的文化素质,从而提高读者的英语整体水平,包括应试能力。每册书由50个短篇构成,每篇设有“阅读导释”、“参考译文”、“阅读导评”、“阅读自测”和“参考答案”。“阅读导释”和“阅读导评”之所以称之为“导”,是因为我们在注释和评论中有意识地在相关语言知识和文化背景等方面为读者做些引导,像梳辫子似的为读者理清头绪,从而既避免了学习词法和句法知识时常见的“描述语法”所带来的模棱两可现象和“规定语法”所带来的生硬刻板现象,也避免了读罢一篇文章似懂非懂,或囫圇吞枣,或只见树木不见森林的现象。“阅读自测”也是本着这样一种构想设计的。

本书向读者推荐风格、体裁各异的英语文章,有的严谨周密,有的粗犷随意。它们都是实际应用中的英语,包括文化、科普、地理、历史、经典等方面,形式有议论、记叙、散文、传记、演讲、寓言等。特别是它们能使读者迅速掌握由于英语课本的相对滞后性和单一性所难以看到和接触到的时下话题和各种鲜活的表达手法。选文短小精悍,适合一日一篇。每晚如果能花上15分钟或半小时阅读这些文章,定能受益匪浅。

本书主要对象为具有普通英语水平的大学生及英语水平较高的中学生,亦可供大学教师及中学教师教学参考之用。

朱振武

2005年秋日

于上海心远斋

(本书已被列入“上海市英语人才高地建设规划”)



1. Who I Am—Genes Can Tell Fascinating Stories	001
我是谁——基因为你解谜	
2. Secrets Of Love	005
爱的奥妙	
3. Shh... Your Real Age	009
嘘……你的真实年龄	
4. Which Face Is Key To A Woman's Heart?	012
哪张面孔更能打动女人心?	
5. Men And Women Get Mental Boost From Marriage	016
婚姻让男女精神焕发	
6. Living A Long Life	018
长寿	
7. Left Face	021
左脸	
8. Body Shape Linked To Your Taste-buds	024
体形与口味偏好有关	
9. Men And Women Behaving Badly? Don't Blame DNA	027
行为不端,别怪 DNA	
10. What Sex Is Your Brain?	030
测试大脑的性别	



11. Smoking Makes You Stupid	035
抽烟使人弱智	
12. Pessimistic Outlook Does Harm To Your Health	038
消极态度有害健康	
13. Do You Need 8 Glasses Of Water Every Day?	041

每天需要喝八杯水吗?	044
14. Only The Good Die Younger	044
英才早逝	
15. Surprising Fact About Sleep	047
关于睡眠的惊人事实	
16. A Married Man Is A Healthy Man	051
结婚的男人是健康的男人	
17. Food And Energy	054
补充能量的食物	
18. Girls Need Big Breakfast?	057
女生早餐要大吃?	
19. The Weaker Sex	060
男性与女性——孰强孰弱?	
20. From The Bedroom To The Laboratory	063
从“卧室”到“实验室”	



21. How Do Animals Catch Their ZZZ's?	066
动物怎样睡觉?	
22. Ants Really Aren't Nice	069
蚂蚁实非正人君子	
23. Bees Buzz Elephants	072
蜜蜂驱逐大象	
24. Warmer Winters Could Spell Disaster	075
暖冬会带来灾难	
25. What Is Triggering Disease Epidemics?	078
什么引发了传染病?	
26. Dogs May Be More Intelligent Than You Think	081
狗的智商超乎想象	
27. Creature World In Australia—Flying Fox	084
澳大利亚飞狐	
28. Inside Animal Mind—Stressed Out	087

动物也烦恼?

29. Who's The Birdbrain? 090
谁说鸟儿笨?
30. 21st Century Dinosaurs—Modern Models For Extinct Animal 093
21世纪版恐龙——灭绝动物的现代模型



31. Four Wonders Of The Web 096
网络四大奇迹
32. Honor The E-dead 099
承办电子葬礼
33. Movies On The Small Screen 101
小屏幕电影
34. Oldest Planet Is Revealed 104
科学家发现最古老的行星
35. Will Human Ever Visit Mars? 107
人类能光顾火星吗?
36. Are Crop Circles Made By: Humans, Aliens Or Nature? 112
麦田怪圈出自谁手?
37. How Do You Go To The Bathroom In Space? 115
太空中如何解急?
38. What Is Your Sign? 118
你是什么星座?
39. China's Astronaut Didn't Find Great Wall Of China? 121
太空中看不到长城?
40. SETI—The Search For Extraterrestrial Life 124
寻找外星生命



41. New System Reads Body Language 128

解读身体语言的新型系统

42. High-tech Clothes	131
高科技服装	
43. A Train Floating On Air	134
悬浮于空中的列车	
44. Scanning The Globe — Future ID Cards	137
未来身份证——人体扫描仪	
45. What Will Our Offices Look Like?	140
未来办公室展望	
46. Mobile Phone In Finland	143
手机在芬兰	
47. Study Finds Video Games Good For Treating Phobias	146
电子游戏有益于治疗恐惧症	
48. Finns Ready Law For Tracking Young Cellphone Users	149
芬兰立新法 手机追行踪	
49. Teen PC Whiz Cleared In Houston Hacking	152
19岁电脑奇才无心成黑客	
50. Getting Access To Internet At 35,000 Feet	155
在万米高空上网“冲浪”	

Body Secrets

人体奥秘

1. Who I Am — Genes¹ Can Tell Fascinating Stories

Look in the mirror and admire an original² masterpiece — a one-off³, never to be repeated work of art. You are unique and that is partly due to your combination of genes. Unless you are an identical twin it's a combination which has never been seen before.

Seeing Your Genes

Have another look in the mirror. Now compare what you see with two photographs. One of your mother and one of your father. You can see the telltale⁴ signs of your genes in all three of your faces. Do you have the “Bailey chin”, the “Harrison nose” or the “Smith dimple”? They are the result of certain genes. Some features run so strongly in families they become the origin of some of our best-known surnames⁵. An obvious example is height, which was the inspiration for the surnames Long and Short.

How Do Genes Make Us Look Similar?

Genes do something very simple. They are the recipe for building another molecule called a protein. Almost everything in your body is either made of a protein or has been put together with the help of one. They are the crucial building blocks which underly the formation of just about everything from the colour of your skin to the precise layout of neurons in your brain. Your genes are a gift from your parents. A hand-me-down⁶ list of recipes for making endless proteins which together shape your body. If you can spot similarities in the faces of your family then you are seeing the end products of your shared genes.

Why Should We Be Different?

Genes are made from a molecule called DNA. Along its length, a string of chemicals are arranged in an important pattern. That pattern is actually a code that carries protein-building instructions. If the pattern is altered a different protein will be produced. Different genes are the result of different patterns of DNA.

1. 基因由人体细胞核内的 DNA (脱氧核糖核酸) 组成, 变幻莫测的基因排序决定了人类的遗传变异特性。如果 DNA “拼写” 发生错误, 就不能给体内制造蛋白质的“工厂” 输送正确信息, 细胞通讯发生障碍, 某些器官就发生病变。科学家的任务就是要找出人类所有 DNA 的“拼写字母”, 探索其作用及突变原因, 从而寻找出更直接有效的预防和治疗方案。就基因层面而言, 地球上任何两个人的 DNA 的 99.9% 是相同的, 0.1% 微小的差异决定了身高和长相, 甚至天赋和才能。
2. 此处的意思是“非模仿他人的; 独创的; 新颖的”, 如: a daring and original idea (大胆的创新思想), 而不是它的本意“起初的, 原先的”, 如: the original meaning (原义); The original owner still lives in the house. (原主仍住在那所房子里。) original 也可作名词, 常与 the 连用, 意思是“原作, 原型, 有独创的人”。
3. 意为“一次性的, 唯一的”, 如: special one-off price (一次性特价); It will be a one-off affair. (这将是一次性的事情。)
4. 该合成词在此作形容词。这可是个有趣的组合, tell (说, 告诉) + tale (故事; 谎言; 不寻常的事件; 隐私传闻) 就变成了“搬弄是非的, 泄密的, 说明问题的, 泄露底细的”等意思, 如: It was clear from the telltale look in her eyes that she loved him. (从她两眼流露的神情看来, 显然她是爱他的。) 它其实是由动名词组转化而来的, tell a tale/tales 就有“透露实情, 揭发别人隐私, 搬弄是非”等意思。
5. 在此意为“姓氏”, 但它也有“绰号; 外号”的意思。
6. 在此作形容词, 由词组 hand down (把……往下递, 把……传下去) 和 me 组成, 意为“传下来的, 别人用过的, 旧的”, 如: hand-me-down clothes (别人穿过的旧衣服); hand-me-down ideas (陈旧的思想)。

参考译文

我是谁——基因为你解谜

请照照镜子, 欣赏一件独创的杰作吧——你是一件举世无双、不可复制的艺术品。你, 独一无二! 这在一定程度上是你的基因组合使然。除非你是双胞胎中的一个, 否则你的基因组合就是前所未有的。

认识自己的基因

请再照照镜子, 将镜中的你和两张照片一起对照着看, 其中一张是你的母亲, 另一张是你的父亲。你能清楚地看到三张脸上有相似基因的迹象。你是否有个“贝利”的下巴, “哈里森”的鼻子, 或者“史密斯”的酒窝? 而这些都是某些特定基因起作用的结果。家庭成员

中所共有的某些外形特征非常明显,由此产生了一些众所周知的姓氏。一个明显的例子就是:如“朗”(此处英文是 Long,意为“高个子”)和“肖特”(英文为 Short,意为“矮子”)等都是以身高特征为绰号从而演变成姓氏的灵感来源。

基因如何使我们相像?

基因的工作原理很简单:它们是制造另一种分子——蛋白质的配方。你身体的每个部位几乎都由蛋白质构成,或在蛋白质的帮助下组成。它们犹如砌房的基石一样至关重要,是形成人体构造的基础——从肤色乃至精密的大脑神经元分布等。你的基因为你父母所赐。一连串遗传下来的基因配方,可以制造出不计其数的蛋白质,这些蛋白质又组合起来构成你的身体。你若能看出你和家人脸上的相似之处,那么你所见到的就是你们共同基因的终端产物。

我们为何会不同?

基因是由叫做 DNA 的分子构成, DNA 则由一长串的化学物质按照重要的序列排列而成。这个序列实际上就是一个携带构建蛋白质指令的密码。若是序列改变了,合成的蛋白质就会不同,而不同的 DNA 序列产生的基因也不同。

阅读导评

天下没有相同的两片叶子,我就是我,你就是你。基因——简单的 DNA 双螺旋结构,经过排列组合后,奇妙地衍生出芸芸众生来。在统一的生命界中,存在着无穷无尽的特殊性与多样性,简单蕴涵着复杂,正如道家所说:“道生一,一生二,二生三,三生万物。”而谚语“种瓜得瓜,种豆得豆”,指的就是基因遗传的现象;“龙生九子,母子十不同”,说的则是基因变异的情况。

阅读自测

I. Do you know which is the right way to shape your body?

- A. DNA → genes → proteins → body B. genes → proteins → DNA → body
C. proteins → genes → DNA → body D. DNA → proteins → genes → body

II. Decide which of the four choices given is the most suitable meaning of the part underlined in the sentence.

1. Look in the mirror and admire an original masterpiece — a one-off, never to be repeated work of art.
A. fresh and unusual B. first C. new D. inventive
2. You can see the telltale signs of your genes in all three of your faces.
A. revealing B. true C. similar D. obvious
3. Some features run so strongly in families they become the origin of some of our best-

2. Secrets Of Love

So You Think You're In Love

Some say love is blind. Others say it defies¹ explanation. But two cognitive² neurologists³ in Britain say that love is just a specific type of brain activity.

Andreas Bartels and Semir Zeki at University College London used a functional magnetic resonance⁴ imager to scan⁵ the brains of 17 volunteers who described themselves as “truly and madly” in love. During the scans, loved one, or a friend of the same sex as their partner.

Seeing a lover prompted⁶ activity in four brain regions⁷ that were not active when looking at pictures of a friend, and caused a significant reduction in the activity of the other area. “We were really struck by how clear-cut the activity was,” says Bartels.

Two active areas lay deep in the cortex: the medial insula⁸, which may be responsible for “gut” feelings, and a part of the anterior⁹ cingulate, which is known to respond to euphoria-inducing drugs. Two lie in a deeper region known as the striatum¹⁰, which is active when we find experiences rewarding¹¹. The inactive region was in the right prefrontal cortex¹²—the region that is overactive in depressed patients.

Hormone¹³ Levels and Why Men Behave Badly

Women interested in knowing whether their men are likely to¹⁴ stray should find out their testosterone levels. In birds, low levels of the male hormone encourage fidelity while higher levels mean they are more likely to play the field and the same could hold true for humans.

Scientists at Harvard University have discovered that married¹⁵ men who spend time with their family have lower testosterone levels than bachelors. When anthropologists¹⁶ Peter Gray and his colleagues measured testosterone levels of 58 men they found that levels dropped after a natural peak in the morning but the decrease was more prominent in the married men than in bachelors.

“And fathers seem to show an even more dramatic difference from unmarried men,” Gray told *New Scientist* magazine. So devoted dads, who are less likely to stray, probably have lower testosterone levels. Gray believes it could work both ways. Lower levels encourage men to spend time with their family and being in a family may lower the hormone

levels.

阅读导释

1. *defy* *v.* (因有困难)使某事不可能,办不到,如: The door defied all the attempts to open it. (这门用什么方法也打不开。)
2. *cognitive* *adj.* 认知的,认识的。 *cognition* 心理学名词,指通过思考、直觉或知觉掌握知识的过程。
3. *neurologists* *n.* 神经学家,前缀 *neuro-*表示“与神经有关”,后缀 *-ist* 表示“从事……的人;……专业人员”。
4. *resonance* *n.* 共鸣。
5. *scan* *v.* 细看,扫描,文中作为医学名词,指用扫描器扫描(身体或身体的部位)。
6. *prompt* *vt.* 鼓动,促使,如: *promote the friendship between nations* (促进各国之间的友谊)。
7. *region* *n.* 区域,地方。表示“地区”的词还有 *area* 和 *district*, *area* 指较大的地区时侧重其“面积”,不指行政上的地理位置, *region* 所表示的地区指有自然界限或具有某种特色,自成一个单位的地区,有时也指行政单位, *district* 所指的范围比 *region* 小,指一个城市所划分的不同地区。
8. *insula* *n.* [解]脑岛。
9. *anterior* *adj.* (表示时间方位)位于前面的,在前的,先前的,后面接介词 *to*。其反义词为 *posterior* (*to*),如: *events anterior to war* 战前的事态发展。类似用法的词还有 *junior*, *senior* 等。
10. *striatum* *n.* 纹状体。
11. *rewarding* *adj.* 报答的,有益的,值得的,如: *a rewarding film* (有益的电影)。
12. *cortex* *n.* (脑或肾的)皮层,皮质。
13. *hormone* *n.* 激素,荷尔蒙。
14. *be likely to* 表示“可能”,强调“从表面迹象看来有可能,有一定的预见性”,如: *It's likely to rain this afternoon.* (今天下午很可能下雨。〈目前乌云密布〉)其近义词 *probable* 则强调“因证据或理由充分,从而相信有可能”。
15. *married* 和下一段中的 *devoted* 构词方式相同。大部分 *-ed* 形容词都是由及物动词的过去分词演变而来的,多为品质形容词。
16. *anthropologist* *n.* 人类学家,前缀 *anthrop(o)-*表示“与人类有关”,如 *anthropology* (人类学)。

爱的奥妙

你坠入爱河了吗？

有人说爱情是盲目的，有人说爱情无法解释。但英国的两位认知神经学家却说爱情不过是一种特殊的大脑活动。

伦敦大学学院的安德烈亚斯·巴特尔斯和塞米尔·齐基使用一种功能性磁共振图像显示器对17名自称爱得“真心而疯狂”的志愿者的脑部进行了扫描。扫描时，他们向每位志愿者出示了其恋人或同性伙伴的照片。

一看到恋人，看到朋友照片时并不活跃的四个大脑部位立即活跃起来，而大脑另一部分的活动则极大地减弱。巴特尔斯说：“大脑各部分的活动如此分明，确实给我们留下了深刻的印象。”

在大脑皮层深处，有两个活跃部位：可能负责内脏知觉的中脑岛和能对诱导兴奋的药物产生反应的大脑前部扣带束部分。当我们发现有意义的经历时，另两个位于更深处的被称为纹状体的部位就会活跃起来。不活跃的部分处于右前额皮层，忧郁症病人大脑的这一部分特别活跃。

男性不专一与激素水平有关

想知道丈夫会不会出轨的妻子应该弄清丈夫的睾酮水平。在鸟类中，雄性激素水平低的鸟比较忠实，而雌性激素水平高的鸟不够忠实，人可能也是如此。

哈佛大学的科学家们发现，那些花时间与家人相处的已婚男子比单身汉的睾酮水平低。人类学家彼得·格雷和他的同事对58名男子的睾酮水平进行测试时发现，激素水平在上午达到高峰，此后开始下降，但已婚男子激素水平的下降幅度比单身男子大。

格雷对《新科学家》杂志说：“当了父亲的男子与未婚男子的差异更明显。”所以不易出轨的慈爱父亲雄性激素水平也许较低。格雷认为，激素可能会在两方面起作用。较低的睾酮水平会使男性愿意与家人呆在一起，而与家人相处又可能降低男性体内的激素水平。

阅读导评

爱情那妙不可言的滋味和神奇巨大的力量来自何方？有人说在丘比特的小弓箭上，有人说在皎洁的月光下，有人说在浪漫的烛光里。然而，随着时代的发展，这千百年不变的问题也有了一些“与时俱进”的答案。有的科学家要从荷尔蒙中找出爱情产生的原因，有的科学家要论证爱情是“一种化学反应”，还有些科学家则用上“磁共振图像显示器”来“解剖”爱情。希望理应以“以人为本”的科技不要把恋人们的浪漫之情一扫而光。

阅读自测

I. Find out the word in the text which means:

- A. without reason or judgment (b ____)
- B. be so difficult as to make sth. impossible (d ____)
- C. inspire or cause a feeling or action (p ____)
- D. person who offers to do sth. without being compelled or paid (v ____)

II. Choose the best answer:

1. Some say love is _____.
A. stupid B. blind C. sightless D. visionless
2. But two cognitive neurologists in Britain say that love is just a specific _____ of brain activity.
A. type B. kind C. class D. category
3. Andreas Bartels and Semir Zeki at University College London used a functional magnetic resonance imager to _____ the brains of 17 volunteers who described themselves as “truly and madly” in love.
A. skim B. look C. check D. scan

参考答案

- I. 1. blind 2. defy 3. prompt 4. volunteer
II. 1. B 2. A 3. D